

Songs of Proprieties and Custom of Hani Nationality

哈  
尼  
族  
文  
库

# 哈尼族礼仪习俗歌



Yunnan Nationalities  
Ancient Books Series  
Hani Nationality Library



上册

云南民族出版社

# 哈尼族礼仪习俗歌

哈

Yunnan Nationalities

尼

Ancient Books Series

族

Hani Nationality Library

文

**Songs of Proprieties and Custom  
of Hani Nationality**

库

白碧波 李克忠 白祖额 阿黑 译注

云南民族出版社

上册

# 《云南民族古籍丛书》

## 编纂委员会名单

顾 问：李嘉廷 王天玺 尹 俊 王连芳

学术委员：刀世勋 马 曜 乌 谷 左玉堂

何耀华 杜玉亭 汪宁生 杨学政

郭大烈 高宗裕

名誉主任：李汉柏

主 任：格桑顿珠

副 主 任：宋玉麟 赵 钰 段金录

名誉主编：段金录

主 编：普学旺

副 主 编：白忠明 岳 坚

编 委：李克忠 杨光远 昂自明 师有福

李正祥 朱琚元 赵世红 李红昌

王晓松 金 洪 杨恒灿 杨凤江

# 《云南民族古籍丛书·哈尼族文库》

## 编委会

顾 问：王连芳 白佐光 张学文 王正芳  
李先猷 毕国光 李 勇 杨 放

主 编：李克忠

副主编：史军超 白云昌 白茫茫 阿 海  
李期博 朱志民 白宗元 白玉宝  
杨羊就

编 委：李期博 李克忠 李宣林 钱 勇  
黄宣东 黄荣生 杨忠明 白碧波  
朱据英 陶贵学 朱志民 白宗元  
李学良 白居舟 李泽然 李批然  
白茫茫 阿 海 白云昌 史军超

## 出版说明

云南是一个多民族的边疆省。各族人民在开拓和建设祖国西南边陲的漫长岁月中，创造了悠久灿烂的民族历史文化。其中，纳西、彝、藏、傣等民族的先民创造了本民族的古老文字，并用这些文字写下了卷帙浩繁的文献古籍。白、壮、瑶、布依等民族的先民则采用方块汉字及其变体记录本民族语言的方式传承历史文化，亦留下了上万册（卷）的古籍文献；哈尼、苗、回、傈僳、拉祜、佤、景颇、布朗、普米、阿昌、怒、基诺、德昂、蒙古、水、满、独龙等民族虽无古老文字，但他们靠口耳相传保存本民族历史文化，口碑古籍丰富多彩。创世史诗、迁徙史诗、叙事长诗、祭祀歌、劳动歌、生活习俗歌等数以万计。此外，有古老文字的民族中尚有大量口碑古籍在流传。这些民族古籍内容极为丰富，包括了历史、语言、文学、艺术、哲学、宗教、天文、历算、地理、医药、美术、生产技术等方面的宝贵资料，是各民族传统文化的重要载体，是祖国宝贵文化遗产的一个重要组成部分，更是把云南建设成“民族文化大省”不可缺少的重要财富。

根据中央整理我国古籍以及抢救、整理出版少数民族古籍的指示精神，在云南省民族事务委员会的直接领导下，我们在抢救、整理的基础上，有选择地陆续出版

一些少数民族古籍，以促进云南与全国乃至世界的学术、文化交流，推动民族地区经济社会全面发展。

《云南民族古籍丛书》范围广，种类多，为便于统筹规划，《丛书》按云南现有的民族分设文库。为确保该《丛书》的出版质量，整套《丛书》设编纂委员会，各民族文库设分编委会。《丛书》将以多种版本形式出版。有原书影印价值的部分少数民族古籍，以文献版本形式出版；篇幅较长的一些少数民族古籍，以16开普通版本形式出版；篇幅不长的部分少数民族古籍，则以大32开普通版本形式出版。

抢救整理出版少数民族古籍，是当前民族文化建设中的一项重要任务。任务艰巨，意义深远。我们热切希望广大学贤加入到此项工作中来，群策群力，为我省民族文化建设作出更大的贡献。

鉴于历史的原因，各民族的古籍中难免出现瑕瑜并存的现象，但为了反映历史的真实，在翻译整理过程中，我们保持了各少数民族古籍的原貌，以便后人进行研究。希望读者用历史唯物主义眼光正确看待民族文化遗产。

云南省少数民族古籍整理出版规划办公室  
《云南民族古籍丛书》编纂委员会

## 目 录

|             |       |
|-------------|-------|
| 出版说明        | (1)   |
| 第一篇 生与死     | (1)   |
| 第一章 万物诞生    | (3)   |
| 第二章 父亲孕儿    | (43)  |
| 第三章 同窝小鸡    | (62)  |
| 第四章 相思相恋    | (188) |
| 第五章 互赠信物    | (298) |
| 第六章 小幺妹     | (325) |
| 第七章 兄妹分家产   | (377) |
| 第八章 万物皆老    | (426) |
| 第九章 万物皆悲    | (459) |
| 第十章 人有一死    | (484) |
| 第十一章 送葬指路   | (509) |
| 第二篇 建寨安居    | (533) |
| 第一章 祖先故地    | (535) |
| 第二章 建 寨     | (550) |
| 第三篇 古规与三种能人 | (577) |
| 第一章 孕育三种能人  | (589) |

|     |               |       |
|-----|---------------|-------|
| 第二章 | 三种能人流徙 .....  | (608) |
| 第三章 | 召回三种能人 .....  | (618) |
| 目 录 |               |       |
| 第四篇 | 年轮树 .....     | (665) |
| 第一章 | 树王与筒收姑娘 ..... | (675) |
| 第二章 | 砍大树 .....     | (710) |
| 第三章 | 给树王取名 .....   | (727) |
| 第四章 | 以树记年 .....    | (748) |
| 译 文 |               |       |
| 第一篇 | 生与死 .....     | (777) |
| 第二篇 | 建寨安居 .....    | (887) |
| 第三篇 | 古规与三种能人 ..... | (897) |
| 第四篇 | 年轮树 .....     | (914) |
| 后 记 | .....         | (937) |

# 第一篇

|                   |                  |                  |                  |
|-------------------|------------------|------------------|------------------|
| Deivq             | Bei              | Sil              | Bei              |
| d e <sup>31</sup> | be <sup>33</sup> | si <sup>55</sup> | be <sup>33</sup> |
| 生                 | 始                | 死                | 始                |

生与死<sup>①</sup>



## 第一章

Deivq      Bei

d e<sup>31</sup>      be<sup>33</sup>

生      始

## 万物诞生

Ssilma: Sal      al...      yil      wul...

zi<sup>55</sup>ma<sup>33</sup>: sa<sup>55</sup>      a<sup>55</sup>...      i<sup>55</sup>      u<sup>55</sup>...

歌手      萨      啊      依鸣

歌手: 萨啊……依鸣……②

Nao      meeq      nao      zaq      xil      leil      qiq      nao,

nɔ<sup>33</sup>      mu<sup>31</sup>      nɔ<sup>33</sup>      dza<sup>31</sup>      ɕi<sup>55</sup>      le<sup>55</sup>      tɕhi<sup>31</sup>      nɔ<sup>33</sup>,

日子      好      日子      美      这      么      一      天

今天是吉祥的日子,

Siq      meeq      siq      cil      xil      leil      qiq      siq,

si<sup>31</sup>      mu<sup>31</sup>      si<sup>31</sup>      tɕhi<sup>55</sup>      ɕi<sup>55</sup>      le<sup>55</sup>      tɕhi<sup>31</sup>      si<sup>31</sup>,

月      好      月      美      这      么      一      月

本月是美好的月份,

Huvq mee<sup>q</sup> huvq cil xil leil qiq huvq.  
 xu<sup>31</sup> mu<sup>31</sup> xu<sup>31</sup> tshi<sup>55</sup> ci<sup>55</sup> le<sup>55</sup> tchi<sup>31</sup> xu<sup>31</sup>.  
 年 好 年 美 这 么 一 年  
 今年是美好的一年。

Aqda paqssa<sup>q</sup> xil miav meil naol zyul e,  
 a<sup>31</sup>da<sup>33</sup> pha<sup>31</sup>za<sup>31</sup> ci<sup>55</sup>mja<sup>33</sup> me<sup>55</sup>no<sup>55</sup> dzø<sup>55</sup>ɣ<sup>33</sup>,  
 父 父子 这么多 兄妹 聚 (助)  
 这么多亲人相聚在一起,

Aqvivq meil naol xil miav aqhhaq zyul e,  
 a<sup>31</sup>i<sup>31</sup> me<sup>55</sup>no<sup>55</sup> ci<sup>55</sup>mja<sup>33</sup>a<sup>31</sup>ya<sup>31</sup> dzø<sup>55</sup>ɣ<sup>33</sup>,  
 兄弟 姐妹 这么多 个 聚 (助)  
 这么多兄弟姐妹相会在一处,

Kuvq tuv hhavq paq seivq ssol,  
 ku<sup>31</sup> tu<sup>33</sup> ya<sup>31</sup>pha<sup>31</sup> se<sup>31</sup>zo<sup>55</sup>,  
 六 炸<sup>③</sup> 猪公 杀 (助)  
 不是杀六炸肥猪,

Ceil la gal taol taol e maq ngeel,  
 tshe<sup>55</sup> la<sup>33</sup> ga<sup>55</sup>tho<sup>55</sup> tho<sup>55</sup>ɣ<sup>33</sup> ma<sup>31</sup>ɲu<sup>55</sup>,  
 十 月 甘通 通 (助) 不 是  
 过十月甘通年,

Ceil      cuv      laq yil      seivq      ssol,  
 tshe<sup>55</sup>    ts u<sup>33</sup>    la<sup>31</sup> i<sup>55</sup>    se<sup>31</sup>    zo<sup>55</sup>,  
 耕      种      公牛      杀      (助)  
 不是杀公牛,

Sseil    nei    kuq zaq    zaq    e    maq    ngeel.  
 ze<sup>55</sup>    ne<sup>33</sup>    khu<sup>31</sup> dza<sup>31</sup>    dza<sup>31</sup> ɣ<sup>33</sup>    ma<sup>31</sup>    ŋu<sup>55</sup>.  
 雨季    (助)    斫    扎    扎    (助)    不    是  
 过六月斫扎扎节。

Ssilma:    Sal    al...    yil    wul    eil...  
 zi<sup>55</sup> ma<sup>33</sup> : sa<sup>55</sup>    a<sup>55</sup>...    i<sup>55</sup>    u<sup>55</sup>    e<sup>55</sup>...  
 歌手    萨    啊    依    呜    唉  
 歌手: 萨啊……依呜唉……

Aqda    paq ssaq    xil miav    meil naol    zyul    e,  
 a<sup>31</sup> da<sup>33</sup>    pha<sup>31</sup> za<sup>31</sup>    ei<sup>55</sup> mja<sup>33</sup>    me<sup>55</sup> no<sup>55</sup>    dzo<sup>55</sup> ɣ<sup>33</sup>,  
 父    父子    这么多    兄妹    聚    (助)  
 这么多父老乡亲聚在一起,

Aqyivq    meilnaol    xil miav    aqhhaq    zyul    e,  
 a<sup>31</sup> i<sup>31</sup>    me<sup>55</sup> no<sup>55</sup>    ei<sup>55</sup> mja<sup>33</sup>    a<sup>31</sup> ya<sup>31</sup>    dzo<sup>55</sup> ɣ<sup>33</sup>,  
 兄    弟    这么多    个    聚    (助)  
 这么多的同胞相会在一处,

Hhaalloq dama aqhhaol qo kal leil zyul,  
 ɣo<sup>55</sup> lo<sup>31</sup> da<sup>33</sup> ma<sup>33</sup> a<sup>31</sup> ɣo<sup>55</sup> tɕho<sup>33</sup> kha<sup>55</sup> le<sup>55</sup> dzø<sup>55</sup>,  
 古规 祖先 规矩 (找) (助) (助) 聚  
 同寻祖先古规,

Huvqlo alyeil dama aqhuvq qo kal leil zyul,  
 xu<sup>31</sup> lo<sup>33</sup> a<sup>55</sup> je<sup>55</sup> da<sup>33</sup> ma<sup>33</sup> a<sup>31</sup> xu<sup>31</sup> tɕho<sup>33</sup> kha<sup>55</sup> le<sup>55</sup> dzø<sup>55</sup>,  
 道 理 祖先 道理 找 (助) (助) 聚  
 共找祖先传下的道理,

Dama hhaoldoq maq luvq sal zol kal leil zyul,  
 da<sup>33</sup> ma<sup>33</sup> ɣo<sup>55</sup> do<sup>31</sup> ma<sup>31</sup> lu<sup>31</sup> sa<sup>55</sup> dzo<sup>55</sup> kha<sup>55</sup> le<sup>55</sup> dzø<sup>55</sup>,  
 祖先 规矩 不 够 讨 学 (助) (助) 聚  
 不懂祖先古规要共学习,

Dama hhaolzal maq luvq salzaq kal leil zyul.  
 da<sup>33</sup> ma<sup>33</sup> ɣo<sup>55</sup> dza<sup>55</sup> ma<sup>31</sup> lu<sup>31</sup> sa<sup>55</sup> dza<sup>31</sup> kha<sup>55</sup> le<sup>55</sup> dzø<sup>55</sup>,  
 祖先 规矩 不 够 讨 吃 (助) (助) 聚  
 不懂祖先古规要共找寻。

Ssilma: Sal al... iyil wul...  
 zi<sup>55</sup> ma<sup>33</sup>: sa<sup>55</sup> a<sup>55</sup>... u<sup>55</sup>...  
 歌手 萨 啊 依 呜  
 歌手: 萨啊……依呜……

Ngaldu aqyivq gaq e aqnil qiq mavq,  
 ŋa<sup>55</sup>du<sup>33</sup> a<sup>31</sup>ji<sup>31</sup> ga<sup>31</sup> ɣ<sup>33</sup> a<sup>31</sup>ŋa<sup>55</sup> tɕhi<sup>31</sup> ma<sup>31</sup>,  
 咱们 兄 (爱) (助) 弟 一 些 我 不  
 我们哥哥爱弟弟,

Alquvq gaq ssol lolbaq ngaqsaq qiq mavq,  
 a<sup>55</sup>tɕu<sup>31</sup> ga<sup>31</sup> zo<sup>55</sup> lo<sup>55</sup>ba<sup>31</sup> ŋa<sup>31</sup>sa<sup>31</sup> tɕhi<sup>31</sup> ma<sup>31</sup>,  
 水 爱 (助) 河 鱼 一 群  
 似清水爱河鱼,

Aqyivq meilnaol ssaq lal,  
 a<sup>31</sup>i<sup>31</sup> me<sup>55</sup>no<sup>55</sup> zo<sup>31</sup> la<sup>55</sup>,  
 兄 兄弟 聚 来  
 同胞兄弟聚,

Dudaq yeilgaq gee kal leil zyul.  
 du<sup>33</sup>da<sup>31</sup> je<sup>55</sup>ga<sup>31</sup> gu<sup>33</sup> kha<sup>55</sup> le<sup>55</sup> dzo<sup>55</sup>.  
 故事 传说 讲 (助) (助) 聚  
 在一起讲故事。

Ngal maq deivq qiq jivq maq jol,  
 ŋa<sup>55</sup> ma<sup>31</sup> de<sup>31</sup> tɕhi<sup>31</sup> dʒi<sup>31</sup> ma<sup>31</sup> dzo<sup>55</sup>,  
 我 不 生 一 样 没 有  
 我把万物皆生,

Maq sil qiq jivq maq ke vq e, 33  
 ma<sup>31</sup> si<sup>55</sup> tɕhi<sup>31</sup> dʒi<sup>31</sup> ma<sup>31</sup> kɿ<sup>31</sup> ɿ<sup>33</sup>,  
 不 死 一 样 没 有 (助)  
 万物皆死,

Yeil gaq gee hu hu nial,  
 je<sup>55</sup> ga<sup>31</sup> gu<sup>33</sup> xu<sup>33</sup> xu<sup>33</sup> ɲa<sup>55</sup>,  
 故 事 讲 看 看 (助)  
 故事讲一讲,

Ngeel liq maq ngeel ngal liq maq siq,  
 ɲu<sup>55</sup> li<sup>31</sup> ma<sup>31</sup> ɲu<sup>55</sup> ɲa<sup>55</sup> li<sup>31</sup> ma<sup>31</sup> si<sup>31</sup>,  
 是 也 不 是 我 也 不 知  
 是不是我也不知,

Ngeel leil hhoq eil ngal liq maq mol,  
 ɲu<sup>55</sup> le<sup>55</sup> ɣo<sup>31</sup> e<sup>55</sup> ɲa<sup>55</sup> li<sup>31</sup> ma<sup>31</sup> mo<sup>55</sup>,  
 是 (助) 又 说 我 也 不 见  
 说是我又没见过。

Ssilma: Sal al... yil wul...  
 zi<sup>55</sup> ma<sup>33</sup>: sa<sup>55</sup> a<sup>55</sup>... i<sup>55</sup> u<sup>55</sup>...  
 歌 手 萨 啊 依 哟 呜  
 歌手: 萨啊……依哟……

Siivq ciivq aqpyuq colyul leil maq jol,  
 s<sub>1</sub><sup>31</sup> ts<sub>1</sub><sup>31</sup> a<sup>31</sup>phø<sup>31</sup> tshø<sup>55</sup>ø<sup>55</sup> le<sup>55</sup> ma<sup>31</sup> mo<sup>55</sup>,  
 七 代 祖宗 人老 (助) 不 见  
 七代祖宗不在世,

Siivq ceil aqpyuq yeilgaq leil jav nga,  
 s<sub>1</sub><sup>31</sup> tshe<sup>55</sup> a<sup>31</sup>phø<sup>31</sup> je<sup>55</sup>ga<sup>31</sup> le<sup>55</sup> dza<sup>33</sup> ŋa<sup>33</sup>.  
 七 十 祖宗 传说 (助) 有 (助)  
 七十代祖先的故事留在世。

Galhhu pyuq loq xil meil eil deel,  
 ga<sup>55</sup>yü<sup>33</sup> phø<sup>31</sup> lo<sup>31</sup> ei<sup>55</sup> me<sup>55</sup> e<sup>55</sup> du<sup>55</sup>,  
 从前 祖先 (助) 这么 说 (助) 定  
 从前传说祖先这样定,

Galhhu aq bol xil meil eil aq btaq ŋa,  
 ga<sup>55</sup>yü<sup>33</sup> a<sup>31</sup>bo<sup>55</sup> ei<sup>55</sup> me<sup>55</sup> e<sup>55</sup> aq tha<sup>31</sup> ŋa<sup>33</sup>.  
 从前 祖先 这么 说 下 (助)  
 从前祖先故事这样传下。

Ssilma: Sal al... yil wul...  
 zi<sup>55</sup>ma<sup>33</sup>: sa<sup>55</sup> a<sup>55</sup>... i<sup>55</sup> u<sup>55</sup>...  
 歌手 萨 啊 依 呜  
 歌手: 萨啊……依呜……